Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To bowiem łaska jeśli ze względu na sumienie Boga wytrzymuje ktoś smutki cierpiąc niesprawiedliwie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż to jest łaska, gdy ktoś ze względu na sumienie* wobec Boga znosi przykrości, cierpiąc niewinnie.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To bowiem łaską, jeśli z powodu świadomości Boga wytrzymuje ktoś udręki, cierpiąc niesprawiedliwie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To bowiem łaska jeśli ze względu na sumienie Boga wytrzymuje ktoś smutki cierpiąc niesprawiedliwie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto bowiem, posłuszny sumieniu oświeconemu przez Boga, napotyka trudności i cierpi niewinnie, ten właściwie dostępuje łaski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To bowiem podoba się *Bogu*, jeśli ktoś znosi smutki ze względu na sumienie wobec Boga, cierpiąc niewinnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć to jest łaska, jeźli kto dla sumienia Bożego ponosi frasunki, cierpiąc bezwinnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to jest łaska, jeśli kto dla sumnienia Bożego odnosi frasunki, cierpiąc niesprawiedliwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To bowiem podoba się [Bogu], jeżeli ktoś ze względu na sumienie [uległe] Bogu znosi smutki i cierpi niesprawiedliwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem to jest łaska, jeśli ktoś związany w sumieniu przed Bogiem znosi utrapienie i cierpi niewinnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łaską przecież jest to, jeśli ktoś ze względu na świadomość Boga wytrzymuje udręki, cierpiąc niesprawiedliwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten bowiem ma łaskę u Boga, kto ze względu na Niego znosi przykrości, niesprawiedliwie cierpiąc.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To bowiem [oznacza] łaskę, jeśli ktoś z myślą o Bogu znosi udręki, cierpiąc niesprawiedliwie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg okazuje łaskę tym, którzy, świadomi odpowiedzialności wobec niego, znoszą ból i cierpią niewinnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jest to bowiem zasługą, jeżeli ktoś z myślą o Bogu znosi przykrości, cierpiąc niesłusznie.

[1)] <x>520 13:5</x>; <x>670 3:21</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це любе [Богові], коли хто через сумління задля Бога терпить скорботи, страждаючи несправедливо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż to jest łaską, jeśli ktoś, z powodu świadomości Boga, wytrzymuje udręki cierpiąc niesprawiedliwie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo to dar łaski, gdy ktoś dlatego, że liczy się z Bogiem, znosi ból niezasłużonej kary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli bowiem ze względu na sumienie wobec Boga ktoś znosi smutki i cierpi niesprawiedliwie, jest to rzecz miła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg obdarza bowiem swoją łaską tych, którzy niewinnie cierpią za to, że są Mu posłuszni.